

tekom
Jahrestagung

tcworld
conference



Tagungs- planer 2020

Online
2.–6. November 2020

#tekom



Stand: 19.10.2020

Montag Monday 2.11.2020

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en	Satellite Conferences
9:00	Begrüßung Herzke			Sicilia Welcome Session	
9:30	Parson, Kreutzer Alles Standard oder was? Welche technischen Standards Sie für intelligente Informationen brauchen Fachvortrag	Walter, Weber Auf dem Weg zur agilen Doku Fachvortrag	Hamel, Hamel 4-Gänge-Menü für virtuelle Meetings: Wie Sie gekonnt darauf einstimmen, aktivieren, abschließen Tutorial	Bollen, Saremba Your Brain Doesn't Like Complicated! Keep Your Graphics Simple. Presentation	tekom Sweden Olesen Sustainable Products and Product Support with ILS Presentation
10:30				Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!	tekom Sweden Vinterhav Putting Ontologies to Use Presentation
11:00	Heuer Aktuelle Rechtsentwicklungen Fachvortrag	Oreskovic Review in der Lokalisierung – Erfolg ist kein Zufall Fachvortrag	Rath, Pensky Losgröße 1 in der Bildung: Wie Festo Didactic die technische Aus- & Weiterbildung digitalisiert Partnerpräsentation	Stern It's Time to Hijack the Corporate Knowledge Base Presentation	
11:30				Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!	tekom Sweden Dronsfjeld Writing Better Technical Documentation in English Presentation
12:30	Steurer, Ziegler Szenarien und Anwendungen für Content Delivery Tutorial	Fleury I. Change Management als Erfolgsfaktor für Ihr Terminologiemanagement Tutorial	Lanig Das virtuelle Vermitteln als Spezialaspekt der Technischen Kommunikation Fachvortrag	Ferschmannova, Gkioka Agile for Large Technical Writing Teams Presentation	
				Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!	
14:00	Erfle, Baumgartner, Gerhardt Extruder-Dokumentation gemäß VDI 2770 erstellen und verarbeiten – früh übt sich Partnerpräsentation	Oevermann Metadaten im Quadrat – prozesssichere Metadaten für Industrie 4.0 Fachvortrag	Clybouw JIRA as a Hub for Automatic Release Note Creation Tutorial	Akdut How Terminology Defined in Standards Supports Technical Writers Presentation	tekom Poland Bartnicka Technical Communication and Localization: the Next Door Neighbours Presentation
15:00				Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!	tekom Poland Barrio Fierro Speaking About Content to Stakeholders: A Proposal Presentation
15:30	Hellfritsch Nie mehr abtippen: Best Practice Datenintegration Fachvortrag	Schröder Mit Respekt und Motivation: Bei der CCMS-Einführung die Menschen nicht vergessen! Fachvortrag	Lacroix Analytics and TechDoc: the Dawn of a New Era Presentation	Brunello Let's Get Rid of Paper: Electronic Labelling in 19 Languages for Medical Implants Presentation	
16:00				Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!	tekom Poland Skowron, Kowaluk DITA as Code – a New Face of the Old Standard Presentation
17:00	Grotheer, Fieguth Mit Doppelqualifikation erfolgreich im Bereich der Technischen Kommunikation Meetup 	Müller, Mahr Terminologie verbindet – für Einsteiger und Profis Meetup 	Macgregor, Stork "May the Bots Be With You": Enabling Smarter Conversation Design Presentation	St. Amant The Cognition of Interaction: Examining the Psychology of Interaction and Usable Designs Presentation	
19:00	Burkhart Millennials – Treiber für den Kulturwandel in Organisationen Keynote				

Dienstag Tuesday 3.11.2020

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	Katzenmeier, Zorn Produktives CDP – semantisch vernetzte Information für unterschiedliche Anwendungsfälle Partnerpräsentation	Elsen, Meex So wichtig ist Sprache für die Interaktion mit den Usern Fachvortrag	Luther Sound Like a Pro: Wie bekommt mein Video den richtigen Sound Fachvortrag	Zekakis, Basterra Centralise – What Else? How Nestlé Optimized Time to Market and Costs for Global Content Partner presentation	tekom Israel Palmer How to Write for Generation Z Presentation
10:30				Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!	tekom Israel Yellin The Care and Feeding of SMEs Presentation
11:00	Closs, Grünwied ChatBots, Podcasts, Videos – Neuaustrichtung der Softwaredokumentationsnorm ISO/IEC 26514 Fachvortrag	Seidel Ontologien für Millionen: Wie Ihre wertvolle Terminologie noch wertvoller wird Fachvortrag	Pich, Straub Vorstellung des tekom-Kompetenzrahmens für die technische Übersetzung Fachvortrag	Kearney, Byrd-Ressaire Content for Emerging Technologies: Future-Proof Your Technical Writing Team Presentation	tekom Israel Khan Let's Fix it! Rules of Thumb for UX Usability and Writing Presentation
11:30				Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!	tekom Israel Khan Let's Fix it! Rules of Thumb for UX Usability and Writing Presentation
12:30	Steinacker, Parson iiRDS anwenden, ein Blick in die Praxis Tutorial	Kädelbach, Schmeling Videoanleitungen neu gemacht Fachvortrag	Anders WBT-Entwicklung – von der Idee bis zum Drehbuch Tutorial	Masycheff Aligning Product Documentation With Product Configuration Presentation	tekom Israel Klein Was it Something I Said? Presentation
				Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!	
14:00	Machert Heisenberg, Metadaten und der zweite Hauptsatz der Thermodynamik Fachvortrag	Freise GUI-Compliance Management: Bedeutung für Übersetzungsprozesse Fachvortrag	Rauschenberger Mit dem Quiz zum Zug kommen – Weiterbildung mit Gamification Fachvortrag	Eike Open-Source Terminology Management in a DITA Environment Presentation	tekom Bulgaria Peshina, Levanova UnValeing Doc Testing Presentation
15:00				Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom Visit the digital fair or Café tekom!	tekom Bulgaria Stefanova "One Size Fits Almost All": Guidelines for Multiple Cloud Products Presentation
15:30	Gruchmann, Schmeling Konforme Benutzerinformation für Medizinprodukte effektiv managen Fachvortrag	Femmer Text Analytics und Machine Learning in der realen Anwendung – viele Jahre später Fachvortrag	Winokur Nutzen der maschinellen Übersetzung bewerten Fachvortrag	Jensen Let's Talk Terminology – Why Collaborate Presentation	tekom Bulgaria Asenov, Anachkov How to the How-To... Video Presentation
16:00				Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!	tekom Bulgaria Asenov, Anachkov How to the How-To... Video Presentation
17:00	Tillmann M. IEC/IEEE 82079-1: Diskutieren Sie Ihre Fragen und Probleme mit den Autoren des tekom-Praxisleitfadens Meetup	Fabricius Content Services auf Basis des Produktmodells: Von der Anfrage bis zur passgenauen Information Fachvortrag	Straub Kompetenz-Meetup: Lebhafter Austausch in kleiner Runde Meetup	Olekhnovitch, Woo Feature-Toggled Development and Documentation Presentation	tekom Bulgaria Simov Usability Testing for Technical Writers Presentation



Mittwoch Wednesday

4.11.2020

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en	Satellite Conferences	
9:30	Ristow, Schrempp Wie entsteht eine harmonisierte Taxonomie für Produktkomponenten? Bericht aus der Praxis Partnerpräsentation	Jänicke, Salzer With Full Force: 3D-Daten, Metadaten, „intelligente“ 2D-Illustration Tutorial	Merz, Ljungström Die TMS-Einführung bei Crown: Von ersten Schritten bis zur Automatisierung von Übersetzungsprozessen Partnerpräsentation	V, Harikrishnan UX and Content: An Exceptional Content Experience Presentation	DERCOM Pfeffer Wer dumm fragt, bekommt dumme Antworten Fachvortrag	
10:30			Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!		DERCOM Jacoby, Pörschke, Rath Konsequent modul-orientiert – wie geht das? Fachvortrag	
11:00	Tillmann E. Die Normen ISO 17100 und ISO 18587 – Gemeinsamkeiten und Unvereinbarkeit in der Praxis Fachvortrag	Gust Informationsmoleküle, Topics und Microdocs – oder der Abschied vom Dokument Fachvortrag	Reuther Wie „übersetzungsrecht“ darf's denn sein? Fachvortrag	Dranch, Hall CMS Are Not Born Multilingual Presentation	DERCOM Anschütz, Gündel, Ziche Systematisch anders arbeiten – was erwartet uns in Zukunft? Fachvortrag	
11:30			Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!			
12:30	Schubert, Oevermann Torte und Waffeln! Das Hybridpaket für iRDS und VDI 2770 Fachvortrag	Fleischmann, Umundum Terminologie direkt in der Produktentwicklung Partnerpräsentation	Anders Ganzheitliche Software-Dokumentation – Fallstudie Projekt „meine tekom“ Fachvortrag	Granroth Technical Writers Creating Story Boards Presentation	DERCOM Göttel, Keller, Terlutter Schneller und günstiger mehr produzieren – was ist dran an den Versprechungen? Fachvortrag	
			Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!			
14:00	Zorn Digitale Zwillinge und ihre Bedeutung für die Technische Kommunikation Fachvortrag	Digmayer Das Potenzial von Video-Instruktionen für die Industrie nutzen Fachvortrag	Guren Ever Write an IFU? What Every TC Needs to Know About Documenting Medical Devices Presentation	DeWachter Collaborative Terminology Management Presentation	COM&TEC Zaniolo Information and Technical Writing as Intellectual Property? Presentation	
15:00			Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!		COM&TEC Ledesma Implementing "STDS" for EU Market and World Exportation of Complex Machinery Presentation	
15:30	Heuer Von CE-Erläuterungen, Fiktion & Wahrheit Fachvortrag	Tenschert Revision, Review, Lektorat, Korrektorat, Korrekturlesen – was ist was und wozu? Fachvortrag	Strimling So You Think You Know What Your Readers Want? Presentation	Bleiel, Carroll Minimalism at 30 Presentation	COM&TEC Montevecchi, Mirri Support of Technical Communication to Manufacturing Companies in Time of COVID-19 Presentation	
16:00			Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!			
17:00	Tillmann M., Schmeling Anlagendokumentation – kommt die erlösende Norm? Meetup	M	Meier, Glatz iRDS, die Lösung aller Zuliefererdokumentationsprobleme? Fachvortrag	M	Fleury F. Führen in der Technischen Kommunikation Meetup	Kinsey Expanding Intelligent Content Across the Enterprise Presentation
18:00			Thater tekom Danmark Meetup	M		

Donnerstag Thursday

5.11.2020

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	Müller, Schrempp MIRA – der MIRA Information Retrieval Agent für den Service der ZEISS Microscopy Partnerpräsentation	Dreikorn, van den Heuvel Topics, Taxonomien & Co in der Praxis: Werkstattbericht eines Doku-Re-launches Partnerpräsentation	Esquenet Die Textexpansion in der Lokalisierung von technischen Inhalten Fachvortrag	Gallon Qualia, Quanta, and AI-based Learning Systems Presentation	STVY Finland Heinonen, Forsman Surviving 2 Migrations in 5 Years: What to Consider when Choosing your Content Management System Presentation
10:30			Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!		
11:00	Dyczka Normenarbeit und Normenrecherche für Einsteiger Tutorial	Rittgeroth Augmented Reality – das ultimative Tool für den Service der Zukunft Partnerpräsentation	Styrz Mit gezieltem Blick zu besserem Produktwissen: Videoanleitungen für Nutzer professionell erstellen Tutorial	De Wachter Documenting Agile Products in Continuous Delivery Cycles Presentation	STVY Finland Hill, Groß Docs as Code: Practical Strategies Presentation
11:30			Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!		
12:30	Längle, Lange Intelligent und schnell zum iiRDS-Paket: Das neue iiRDS Open Toolkit Fachvortrag	Schiller Ganz sicher gut genug! Review-Prozess bei einem Dienstleister für Technische Dokumentation Fachvortrag	Reiterer Rahmenverträge mit LSPs gestalten Fachvortrag	Bailie Delivering Personalised Product Content When the Rules of Business Change Presentation	STVY Finland Suojanen Enhancing Writer-User Interaction Through the Use of the We-Attitude Presentation
		Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!			
14:00	Walter iiRDS browsen und verstehen – live, interaktiv, in 3D und in Farbe Tutorial	Cardona Nutzungsinformation auf Englisch für den US-Markt erstellen Tutorial	Reiner How to Rapidly Create Documentation Within an Agile Process Presentation	Feldhofer The New Kids on the Block – What Taxonomies, Ontologies, Terminologies Are and What They Can Do Presentation	tekom Belgium de Brujckere, Van Der Veen Deliver Personalised Content Aggregated from Content Silos to Support Use Case-based Workflow Presentation
15:00		Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!			
15:30	Heuer Rechtliche Vorgaben Digitale Dokumentation	Maar User Generated Content aus dem Service nutzen Fachvortrag	Byrd-Ressaire, Mahony Design an Information Gathering Chatbot for Your Organisation Tutorial	Coravu XML-Based Docs As Code – Combining DITA XML With GitHub and Continuous Delivery Tutorial	tekom Belgium Blok-Wahlgreen Which Impact does User Feedback Have on the Software Development Cycle and User Experience? Presentation
16:00			Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!		
17:00		Fleury I. Kommunikation im Team Meetup	Burger, Eke Lost in Machine Translation Fachvortrag	DeLoach Embedded User Assistance: Moving Content to the Point of Use Presentation	tekom Belgium Maagdenberg, Neeter CareAnimations: from Structured Scripts to Personalized Medical Videos, a Business Case Presentation
19:00				Saunders Unveiling the Free, Flexible World of Knowledge Keynote	



Freitag Friday

6.11.2020

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en/de	Channel E de
9:30	Müller, Post Erfolgsrezept EKATO: Automatisierte Erstellung der Gesamtdokumentation inkl. aller Zulieferdokumente Partnerpräsentation	Hemker Mehrsprachigkeit bei technischen 3D-Animatio- nen – der richtige Ansatz bestimmt über Freud und Leid Tutorial	Benz Der tekom-Dokupreis – einreichen. Gewinnen. Profitieren. Fachvortrag	Kuroda Health Communications – Thinking of Communication Methodologies with the Corona-Era Presentation	Siegel Serviceportal im Maschinenbau Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!					
11:00	Rieder, Heuer Product Compliance Grand Slam – rechtliche Stolperfallen in der Tech- nischen Kommunikation Tutorial	Glatz Displaytexte – Projekt- phasen, Probleme und Lösungsmöglichkeiten Tutorial	Löckinger, Takacs-Schwarzinger Praxis der fachsprach- lichen Recherche: Was weiß die Wissenschaft? Fachvortrag	Sasaki, Abraham Strukturierte, medien- neutrale Inhalte und Wissensmodellierung – zwei Welten, harmonisch vereint Partnerpräsentation	Schneider Qualitätssicherung und neuronale MT Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!					
12:30	Ziegler Regelmäßig Inhalte vernetzen: MicroDocs im Content-Delivery Fachvortrag	Burth Moderne Video- und Mediaintegration in eine responsive HTML-5 Web App Fachvortrag	Münt Mit anderen Augen sehen ... automatisches und manuelles Postediting von MT-Übersetzungen Fachvortrag	Rosin, Strauch Charming the Word Snake: Terminology Work and Language Checking with Python Presentation	Kuprat, Skottki Von der CHM-basierten Online-Hilfe zur digitalen Informationsstrategie Partnerpräsentation
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!					
14:00	Lange, Beenen Echte Informationswert- schöpfung durch den sinnvoll gepflegten Ein- satz von AR-Technologien Tutorial	Rohde, Hillje Kollaboratives Termino- logiemanagement unter- nehmensweit Fachvortrag	Nesbigall Mit KI und Verstand – Best Practices zur Nut- zung von MÜ und PE im Unternehmensalltag Fachvortrag	Lai TecDoc Media – Adding Value with Videos Presentation	Ziche iiRDS im eCI@ss-Standard – Technische Dokumen- tation und eCommerce wachsen zusammen Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!					
15:30	Rieder Sichere Informations- produkte im Zeichen von Digitaler Zwilling und Smart Product Informa- tion Fachvortrag	Baumgart, Alschner So gelingt der Umstieg von der dokumentoriert- erten Arbeitsweise auf „Smart Content“ Partnerpräsentation	Schultheiss Wir gestalten die Zukunft – jetzt: Technical Publi- cation integriert in den Digital Closed Loop Fachvortrag	Reiner The Pains of Composi- tion: How to Write Your Best Documentation in a Collaborative World Presentation	Gigga Individuelle MT-Modelle aus meinen Daten – wie funktioniert das eigent- lich? Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!					
17:00	Fritz Closing Session	Munk, Piepenbrock Semantische Wissens- netze als Enabler für Business-Innovationen Fachvortrag	Lundin Do We Need to Write Conceptual Information in Manuals? Presentation	Überla, Grundmann Gamified Information – Anleitungen spielt doch eh (noch) keiner! Fachvortrag	